



Centro Culturale Valdese



## *Lou magò d'Bar Pière*

(traduzione dall'italiano)



## *La calignaira 'd Cucuruc*

(traduzione dal francese)

# Recitare in patouà

*Quaderno n. 2*

Progetto

*“La bënno dâ patouà.*

*Vélh e joue ëncountren lou Dui Milo”*

Realizzato con il contributo della Regione Piemonte ai sensi della L.R. 26/90

# La calignaira 'd Cucuruc

Dialoggue: Eva Leconte.

Tradusioun: Filodrammatica dë Villar Pellice.

La storia s' passa ënt ër saloun di Michelin a Cucuruc.

La stansia dount s' passa la storia déou avé tréi porte: una ar founs, una a dërcia e una a snèsta. M. Michelin e lou marques dévënt sampe passà pèr la porta d'ër founs, Margrita pèr la porta dë snèsta, Linette dount lou sèrvisi lou mënda, e i aouti da la porta a dërcia.

PÈRSOUNAGGE:

Margrita Michelin

M. Antoine Michelin, soun paire

Magna Giantun, la magna de M.Antoine Michelin

Albert, lou cousin d' Margrita

Linette, la sèrvënta de Margrita e sore d' lach

Marques de Château Branlant

Nicolet, lou cusinì

M. Brunet, nodar

Una vòus.

Margrita: una cotta da ricca dëmoisèlla; un coustum valdés.

Linette: vistia da sèrvënta d'una ricca familha; miquijrœul ën tèsta; foudil coulourà e grosse soque.

Michelin: 45 a 50 an; coulet e maniòt oub dëntèlle, céinëtta d'or oub un pëndoulic, ecc... Pas dësmëntià d' fali un pàou d' pansëtta.

## I<sup>RA</sup> PART

*(A l'ubertura 'd la tende, Margrita oub lou cavanh da couse, cous 'na citta cotina da miinà).*

*(Margrita e Magna Giantun)*

MAGNA G.: *(Intra e paousa un masoun 'd margrite s'dër tavou)* Bœuica isi pèr ta fèsta. Couinta la fiour, vœustu?

MARGRITA: *(Couinta 'n sourient)* 1, 2, 3, 4... 7 *(pu pian a mesura qui s'embrœuia oub la fiour)*... 13 *(ëncà pu pian)*... 18, 19, 20, 21.

MAGNA G.: Giustament! Una margrita pèr toute ta primme!

MARGRITA: *(Oub trasport)* Magna Giantun, vous sé pa giust la meil 'd la giardinire, vous sé 'd co una poeta, una vera poeta d'i champ e d'i bosc, e vous vœuil ben de tout moun cœur.

MAGNA G.: (*Emousiounà*)'l è bèn vé?  
Tu la dësmëntièrè pas ta veilha  
magna cant tu l'ourè liissà?

MARGRITA: Ma vœuil pas liissa-vou  
magna Giantun.

MAGNA G.: Pura ën-ciarè pœui prou:  
l'idea bèn fissa 'd toun paire l'e 'd  
mëna-te a Rouma pë maria-te à  
car boun parti.

MARGRITA: Tu sa tré bèn manha  
Giantun:

«Briller dans les cités n'est pas ce  
que j'envie...

Plus me plait le séjour qu'on bâti  
mes aïeux,

Que des palais romains le front  
audaciex.

Plus que le marbre dur me plait  
l'ardoise grise. (Oub forsa e  
ëntousiasme) Plus mon Pélis  
Vaudois que le Tibre latin Et Bien  
plus Cucuruc que le mont  
Palatin!»

Ën tuci cas ai tsidà dë rëstà vëilha  
filha da marià.

MAGNA G.: Rëstà da marià! Oh bèlla a  
quësta, ëncià qu' tu anne  
cointarou a toun paire.

MARGRITA: Ma al è pas isi papà. Oh  
lou paire malin qu'a l'avia  
përmëttù d' ërtournà da Rouma a  
tëmp pë festeggià moun  
anniversari e qu'a dësmëntià sa  
filha pë pënsà rën qu'a si capital,  
a si arvëngù e aute cose  
samblable, que mi 'n capissou pa  
rën dar tout. Voulè-ou savé so  
qu'ai sœugnà sta nœuch, magna  
Giantun?

MAGNA G.: Carcosa 'd bèl? Couinta,  
couinta!

MARGRITA: E bèn boeica aquì, ai  
sœugnà qu'papà avia pas fach  
fourtuna e qu' n'aviè pas d'auti  
bèn qu'noste tèrè 'd Cucuruc.  
Qu'moun cousin Albert èra  
sampe a noste sërvisi e qu'nous  
travailhavë tucci ënsem 'ma un  
viègge.

MAGNA G.: Scoumëttou que quant tu  
t'sie ërvià tu sie pas istà facchà  
d'ërtrovà ta citta cougia dorà  
oub li volant 'd sèa bioia.

MARGRITA: Përqüé acò magna  
Giantun. Èrou ben pu eureusa 'n  
viègge. Aloura èrou 'na citta  
paisana giouiousa e sënza sagrin,  
ënvece œura... (*i souspira*).

MAGNA G.: Coumme? Tu Ghitin t'  
ourie 'd sagrin?

MARGRITA: (*Courbà a-col 'd soun  
travailh*) Nou soun sampe sënza  
nove d'Albert magna Giantun!

MAGNA G.: (*Sëntënsiousamënt*) Pas 'd  
nove, boune nove.

MARGRITA: (*Oub pena*) Un lou di, ma  
'n sa giamai! Al èra ferì quant i  
l'an fa prisouni, e s'al è mort 'd sa  
ferita?!

MAGNA G.: Brrr! Mort 'd sa ferita!  
Saccoucin! Boeica aquì  
un'idea...! Quella qu'a nou disia  
ënt sa driira cartoulina da  
l'Austria?

MARGRITA: qu'al èra garì e qu'al avia  
lijssà l'ënfermeria 'd la prisoun.

MAGNA G.: E ben! Quella qu' tu vore  
'd mai? Mi siou sgura qu'a scriou  
lou braou filh, ma qui lassënt pas  
passà sa lëttre...

(*Li meime e Moussu Michelin*).

MICHELIN: (*Intrènt 'd coulp, s'laisa toumbà s'dër sofà fasënd-se aire oub dër miquiirœul*) Oh la la la la qu' la fai chaout! Mi miinà, ai fach un viagge meravilhous: figurà-ou que siou vèngù da Rouma èn automobile.

MARGRITA e MAGNA G.: (*Ënsem*) Èn automobile?!

MICHELIN: (*Stënd-se coumodi s'dër sofà*) Èn au-to-mo-bi-le!  
E èn coumpagnia dër marques Gontran de Château Branlant, qu'a travailha all'Ambassade de France a Rouma.

MAGNA G.: E ènt l'astu counisù aque marques?

MICHELIN: A Rouma. Lalha 'na dèsenà 'd journ, n'èrè stà ar meime tavou ar Grant Otel.

MAGNA G.: (*Sbërfiousea*)

Mi coumplimènt moun nèvoù. Bœuiquè-té aquì snandià ènt la "noblesse"!

MICHELIN: Nèèè! L'auta noubiltà Fransésa! E soc qu'al è gentil què marqués, gèntil e braou filh qu'un 's fai pas 'n idea.

MAGNA G.: El-lou marià?

MICHELIN: No! L'e darmagge! Un si bèl filh!

MARGRITA: E que age al-lou, papà?

MICHELIN: (*Countènt*) O! O! La cita curiousea! L'e acò què l'ènterèssa! Tu poe pœui counstatà tu meima mademoiselle, pèrché a ven ac sera a sina da nousaouti.

MARGRITA e MAGNA G.: (*Ënsem*) Isi a Cucuruc?

MICHELIN: Ma si! Èn founs, Margrita, nous lou dévè a tu l'ounour 'd questa visita. Moussu lou

marques de Château Branlant al a vist pèr cas ta fotografia què portou sampe oub mi e a n'è rèstà ènchantà, e a vor a tucci li quint counouisse l'ouriginal.

MAGNA G.: E a n'attèndènt que n'astu fach 'd toun marques?

MICHELIN: Al é anà 'mnà sa macchina a Bœubi, dount al a soun amis 'd chassa.. Nous soun daccordi qu' vaou pœui sërca-lou d'isi n' oura ou dui pèr accoumpagna-lou isi. L'e propi 'na fourtuna d'avelou isi èncœui. A propo, Margrita, t'ai pas 'ncà fach gli aouguri pèr ta fèsta (*li sloungha un cit scrign*)

MARGRITA: (*Ourbèn-tlou trouva 'na bèla coulana qui ten pèndua a soun dé*) Oh, papà! Qui e bèla, i é fin trop bèla pèr la cita paisana qu' siou.

MICHELIN: (*Fier*) Trop bèla pèr la filha dè moussu Michelin 'd Cucuruc? Anëmna, vai ma siou countènt qui t' piaie, pèrché 'n chà qu' tu sappie qui cousta chara.

(*Li meime e Linette*)

LINETTE: (*Tenènt un gros masoun 'd rœse*) I venè 'd portà isò isì pèr vous.

MARGRITA: (*Stalantia*) Pèr mi, oh! (*I pren lou masoun e lou porta veire a soun paire e a sa magna*).

MICHELIN: Ma tutun que bèle rœse e que proufoum. (*a Linette*) Qui l'e qu' a portà acò?

LINETTE: Lou giouve qu' i a portà, al a pas dì qui li a mëndava.

MICHELIN: Ba! Nous finissènt pœui prou pèr savé qui l'e.

(*Linette sai*)

MARGRITA: (*Sërquënt ën tēr mès a la rose*) La lhà un bilhet, papà! (*I œurp e les*) «Après de votre teint, dont l'éclat est si...» (*S'fërma counfoundua*).

MICHELIN: Anëmme couiouna, donne-mi a mi aqué bilhet! (*A les oub trasport*)

«Après de votre teint dont l'éclat est si doux,

Ces fleurs vont voir d'abord tout leur éclat s'éteindre.

Marguerite, qui peut les plaindre?

Elles vont mourir près de vous».

*Gontran de Château Branlant*

E ben, Margrita, n'ën distu 'd moun marques? Oub que delicatëssa, oub que elegansa, oub que poesia qu'al esprim soun amirasioun pèr ta blëssa.

MARGRITA: (*Furbëtta*) Sin cou tan bèla qu'acò, papà?

MAGNA G.: (*Rude*) Bèlla bèlla, ma bouna donna l'e a ta dote qu'a mira, l'e pas a tu!

MICHELIN: (*Aoutoritari*) Vous m'annœuià bèllamënt oub vosta riflëssioun! Quant un a pa rën 'd mei a dire un ista quiet.

MAGNA G.: Tu a rasoun, moun nëvou. L'e follia 'd dire la vrità a qui vor pas oui-lla! Prëstme l'Eco, vaou leslou ën t'ër giardin.

MICHELIN: (*Toucënt-se la saccoce*) Sapperlipopette! Ai dësmëntià lou giournar ënt l' automobile.

MAGNA G.: La li fai pas ren, lalha pas d'ëmpourtansa. Ista pas gaire la i' ariba lou poustin qu'a 'm porta

lou me. An atëndënt li vaou lë scountra. (*I sai*).

MICHELIN: (*Bœuiquënt sa moustra*) E mi cò ënchà que m'n'ane sè vœui pas fa attënde lou marques. Tu soigna pœui ta toilette, nè Margrita! S' tu butësse ta cotta que t'ai chatà driramënt.

MARGRITA: I é ben eleganta, papà. Ai pou qu'isì a Cucuruc ën 'm fasse rire apré.

MICHELIN: (*Përdënt la pasiënsa*) Ma no, ma no! Tu n'ëntënde pas 'd ren! A qu'la cotta ié perfetta e i t'vai propi ben (*Oub trasport*) E i po prou pèr lonc qu' l' ai paia!

MARGRITA: (*Malisiousa*) Faccëte pas, moun cit papà! Pèr fate countënt vaou famme bèla 'ma lou giourn.

MICHELIN: A la bounoura. Un pop e pœui me scappou (*A la baisa sdër frount*).

(*Margrita e Linette*)

MARGRITA: Linette!

LINETTE: (*Arribënt 'd coursa*) Mademoiselle...?

MARGRITA: Sastu la nova? Moussu lou marques de Château Branlant ven dinà ou nousaouti.

LINETTE: S'capis, Mademoiselle, que lou sai. Voste paire a na parlà giust œura oub Nicolet, e ai idea que Nicolet abbia l'ëntënsioun dë tirà lou col a tout lou poulaïé ën ounour d'ar marques.

MARGRITA: (*Souspirënt*) E mi a l'ounour d'ar marques ën cià que 'm butte ën granda toilette. Vai ma bounna Linette. Prparëme ma cotta pu bèla.

LINETTE: Ah, Mademoiselle, siou sgura que lou marques de Châteu Tremblant...

MARGRITA: Branlant, Linette!

LINETTE: Branlant, se Mademoiselle préfèra. Siou sgura que pèr grand sniouri qu'a siè lou marques Trem... Branlant a l'a giamai vist 'n a cosa pu bèlla. Un vous pèrnaria pèr 'n a fata oub a qua cotta aquí.

MARGRITA: Tu créé? Èm trovavou ben pu bèlla oub ma cotta e ma scuffia!

LINETTE: Comme, Mademoiselle! La vous fai pa piasì dè pourtà 'd bèlle cotte e 'd ric bijoux? Que 'd ciansa a agù èn founs voste paire èd butase èn tèt coumèrsi quant la guèra gli a pré moussu Albert. A carcosa lou malœur e boun, l'e pas èn countinuènt a sappà la tèrre 'd Cucuruc qu'a sèria dvèngù miliounari.

MARGRITA: Pèrforsa, ma a que lussou a mè pesa. La mè sèria ben pu ciar 'd poué dounà ai paure soc moun paire dèspènt pèr vissiame mi.

LINETTE: Ma mademoiselle, vous li dounà giò tantou ai paure. Vous cousè pèr lour tout lou giorn a part dè quant vous fèsè la ciaousse pèr li soudà. (*La porta s'œurp*) Ah, bœuica aquí Magna Giantun, courou a proutà vosta toilette, mademoiselle.

(*Li meime e Magna Giantun*)

MAGNA G.: (*A Linette*) Ista ma filha, la nove qu' portou soun pèr touta la familha e tu, tu siè 'd la familha

d'abor que Margrita a pas counissu 'n aouta maire qu'la toua e qu' lou meime lach vous a nurri.

MARGRITA e LINETTE: (*Ènsèm emousiounà*) 'D nove?

MAGNA G.: Si, 'd nove dè l'Austria. L'a sè di que carc prisounii italian i an pougù scapà dar camp 'd prisounia.

MARGRITA e LINETTE: (*Stupie*) Ahhh!

MAGNA G.: Purtrop i soun istà tucci pré e portà ènt una fortèssa pèr èsse mèi surveia.

MARGRITA e LINETTE: (*Ènsem*) Li malœurous! Li paoure!

MAGNA G.: Ma un 'd lour oub un couragge e un sang freid admirable, al e souta dar treno qu'li portava e al e arribà, aprè tante souffranse, a passà la frountira e a giounhe soun regimènt.

MARGRITA e LINETTE: (*Ènsem oub vigour*) Que regimènt?

MAGNA G.: Lou 3<sup>o</sup> Regimènt d'Alpin.

MARGRITA e LINETTE: (*Sampe oub emousioun*) Que battaioun?

MAGNA G.: A quel 'd Pinijrol.

MARGRITA: (*Oub la man giunce*) Soun noum, magna Giantun.

MAGNA G.: (*Oub entousiasme*) Albert Michelin!

MARGRITA: (*Sbianquènt*) Moun cœur a m'lou disia (*Le man crousià s'dèr cœur e i œui ar cièl*) Merci mon Dieu!

MAGNA G.: Ai gardà ma pu bèlla nova pèr la fin: Albert al a 24 oure d'pèrmes e a ven passa-le oub nousaouti.

MARGRITA: (*Oub vigour*) Al a scrich?

MAGNA G.: Si, al a scrìch subit qu'al a passà la frountira, ma al e arribà arant 'd la lèttra.

MARGRITA: Arribà? Dount?

MAGNA G.: Ma a Cucuruc! L'ai scoutrà qu'a vnìa su 'd coursa e ai riscà 'd toumbà arvèrsa. A sèria isì oub mi si al aguèsse pas agù poou d'emousiounate trop pèr la surpresa. I ai pèrmèttù d'ana-lou sèrcà d'isì a 10 minute d'ar diacre Cairus, dount a m'attènd (*Bœuiquënt-se a la viroun i soupata la tèsta*). Ma quella qu'a vai pènsà 'd tout a que chambiamènt el qu'a pènsava pas qu' toun paire aguèsse fach fourtuna; pèrché al è ben ma pènsavou: al arsèvia pas mai noste lèttrè 'ma nousaouti nous arsèvièn pas mai la soue. E tu, tè counouissèrè-lou èncara vistia pareilh? Mah, Coumènsèmma a ana-lou sèrcà (*I sai*).

MARGRITA: (*Agitènt-se*) Albert qu'a mè counouis pas mai? Sèrèlla poussibou? E trovà tout chambia èn quèsta miisoun qu'e istà pèr tantou tèmp la soua. Oh, lou paoure ben vèngù! Vite Linetta! Tol a qu'la poultrouna, a que carée inutile, e qu'a nous trove ma nous èrèn èn viège.

LINETTE: Ma mademoiselle, mi a vosta lœuia sèriou fierà 'd moustali que ricca dèmoisèlla vous sè d'vèngua.

MARGRITA: Oh, qu' bel merit èsse fierà d' soc la guèra a portà a noste profit! L'e d'el qu' siou fierà! D'el qu'al a sacrificià sa libertà e caise sa vita. Purtrop a capissèrè pœui giò

trop vite que nous soun ric. Moustèmi almeno qu' nosti cœur soun pas ciambià. E qu' sa lœuia ènt la nosta familha l'e sampe la meima (*I sai*).

(*Linette e Nicolet*)

LINETTE: (*Bœuiquënt-se a l'avirount*)  
Ma un viège... L'e fasile a dire...! Provèmma pura (*I fai dèspareise: carée, libre, cussin, tapis, rose, ecc. Darant d'ar mirai i s'arangia la barèta*) Dubitavou que mademoiselle avia una cita simpatia pèr soun cousin. A sa manira l'e pas trop mar moussu Albert. L'e pas Nicolet, ben sgur, ma un n'èn vé pas tucci li giorn d'aquilli ben riussì ma Nicolet! (*Arprènènt soun travailh*) A la virount d'ar tavou, œura.  
(*Linette stërma la rose, butta un tapis 'd campagna s'dèr tavou, una Bibbia, un lume,... pœui i bœuica soudisfaccia soun travailh*) La coumènsa a èsse ma arant, ma l'a ià pas mai ren pèr stase. (*Mèndènt a la porta d'la cusina*) Nicolet!

NICOLET: (*Oub una vous que fai tramoulà li vedre*) Oooohh! (*Al intra oub una casulira pèndua a sa sèntura*).

LINETTE: Un cit piasì, s vous avè vœulha, Nicolet!

NICOLET: Dès (10) sè vous voure mademioselle Linette. Ma qu'avè-ou fach isì.

LINETTE: Vous s'è trop curious moussu Nicolet! Ana-me sèrcà la bancha d'èr giardin, e dèspèciàou.

NICOLET: (*Sai d'la porta d'èr founs e artourna oub la bancia, ènsem la buttënt, countënt dapè lou tavou*).

LINETTE: E œura, Nicolet, la i anaria una cabassa e un scagn.

NICOLET: (*Ourbënt grant i œui*) Una cabassa e un scagn? Për fane?

LINETTE: Vous s'è trop curious, moussu Nicolet. Anà e artournà vite! (*Soulëtta*)

Spérou que mademoiselle sie pœui countënta, ma, ouff qu'ai chaout!

NICOLET: (*Artournënt*) Bœuica-vou aquì sèrvia, mademioselle Linette!

LINETTE: (*Buttënt la cabassa ben èn vista*) E œura Nicolet...

NICOLET: (*Nuffiënt èn aire*) Sapristi, moun pitou brusa! (*A scappa vèrs la cusina*).

LINETTE: (*Countinoua a trasfourmà lou saloun èn veilha cusina për dounà a Margrita lou tèmپ dè ciambiasse*).

(*Linette e Margrita*)

MARGRITA: (*Oub dèr coustum valdes e una roucca e una grossa roucagna*) Brava Linette! Tu a fach 'd miràcou.

LINETTE: Co vous, mademoiselle. Un giurèria qu' vous avè giamai quittà dè portà la scuffia. Ma œura l'e mi qu' moussu Albert counouissèrè pas mai trincà pareilh! Për fourtuna ai gardà moun miquiirœul e ma soque. Courou vite a butam-le! (*I sai*).

MARGRITA: (*Da soulëtta, souriënta, i pren 1 ou 2 margrite e i à butta a soun scialle, 's butta a filà t'nënt i*

*ourèilhe ubèrte a ogni amour. Apena i àou 'd pas, i s'lèva t'nënt la man s'dèr cœur*).

(*Margrita, Magna Giantun, Albert*)

MARGRITA e ALBERT : (*Ènsem oub la man stëndùe*) Margrita! Albert!

MAGNA G.: (*A part, stounà*) Qu' fata qu'l'e nosta Margrita, oub un coulp 'd baquëtta ià arportà lou passà. Bah! Vaou semnà mi coussot. Isì èn po tre ben fa a menou 'd mi (*I sai*).

ALBERT: (*Stà s'la bancia ènsem a Margrita*) Ah! Qu'un e ben a sa misoun! Un m'avìa souffià ènt i oureilhe da Cairus, qu'ouriou trovà un grant chambiamënt isì, ma tè trovou outan simpla e pu bèlla èncà qu'un viège... Tu véé a que toc 'd lana? (*Lou pren oub delicatèssa 'd soun portafoeuilh*) L'ai pré a ta roucca lou sera arant 'd partì. Doupœui l'ai portà aquì s 'd moun cœur e toute la sere, arant d'ëndurmi-me, lou biisavou. T'vœui ben, ma cousina da tantou tèmپ... da sampe... tu sie istà m'inspirasioun ènt èr pericoul, tu sie istà ma coumpanhia quant èrou soulet. Laiss-me sprà qu'un giorn tu sèrè la coumpanha 'd ma vita. Pens-li Margritin, e quant la guèra sèrè finia e que artourne, s'artournou, aloura nous fèrèn pœui la publicasioun.

MARGRITA: Ma mi co, moun cousin, vous vœui ben da tantou tèmپ, da sampe. Fasèm-ma la fianailhe doupœui œura e quant la guèra sie pœui finia e qu' tu artourne,



pèrché tu artourne, aloura nous mariènt pœui.

ALBERT: (*Pren la man dè Margrita oub passiou*) Uoh! Ma bien aimée!

MAGNA G.: (*Artourna*).

MARGRITA: (*Ar bras d'Albert*) Magna Giantun, nous an una granda nova da dounavou.

MAGNA G.: Uhm! Scoutëmme qua grrranda granda nova.

MARGRITA: Albert e mi nous...

MAGNA G.: E ben! qu'avè-ou fach Albert e tu?

MARGRITA: Nous nous sount fiancés, magna Giantun.

MAGNA G.: Fiancés? Giò? Saccoucin que vous anà vite èn besogne vous dui! E lou counsèntimènt 'd papà? Scoummèttou qu' la i à pas nun qu' i à pènsà!

ALBERT: An effet magna Giantun. Mi i ai propi pas pènsa, ma nosta unioun e sampe istà lou vouler dè moussu Michelin, a m'n'a parlà tanti viège.

MAGNA G.: (*Grattèntse l'ourèilha, da lijri*) Èn attèndènt siou curiosa 'd veire la grimasse d'a que trulou 'd moun nèvou quant a sourè la nova.

(*Li meime e Linette oub lou miquiirœul a la tèsta*)

ALBERT: (*Sarènt-li vigourousamènt la man*) Ah! Linette! Que piassè 'd verte!

LINETTE: E mi aloura, moussu Albert, e tout Cucuruc, e tout lou Vilar que parla 'd vous! E lou sendi dèr Vilar a vous fai dire d'anà da el pèr felisitase, a so qu' la smia.

ALBERT: Èmpousibou pèr lou moumènt, vaou pœui ac sera.

LINETTE: Ah, moussu Albert, vous li pènsà pas! La i à una mèsa dousena 'd giouve qui vous attèndènt oub la bandiera èn tèsta, e i an giurà 'd portavou ou pèr amour ou pèr forsa.

MAGNA G.: Anëmme moun filh, tu pòe pas arfusa-te, venou oub tu e pèr la via nous chacharèn, ai tante cose da couintate.

ALBERT: (*Ausènt ié spalle*) Anëmme, d'abord èncià faro! (*Magna e Albert saiènt; èn àou 'd vòus 'd giouve*) Evviva Michelin! Evviva la Patria! Evviva la leva!

(*S'ènciaminou ciantènt «Addio mia bella, addio». Quant un àou pas mai la vòus, Margrita mènna un loung pop èn diresioun 'd la porta. Margrita e Linetta tenent-se sout brassèta, souriènte la scoutènt la ciansoun que se sloeugna*).

(*Margrita, Linette e moussu Michelin*)

MICHELIN: (*Passènt-se la man pèr la chara, toumba quaise arvès*) Quella qu' véou! Sin-cou èn ciamin dè sœugnà?

MARGRITA: (*Tout d'un fià*) Papà, Albert al e 'rtournà!

MICHELIN: Coumme, 'rtournà? Qui? Que Albert?

MARGRITA: Ma noste cousin Albert, papà. A s'e scapà dèr camp 'd prisounia

MICHELIN: E qu's'ella passà?

MARGRITA: Lou sendi l'a mëndà sèrcà.  
A l'artournèrè lou pu vite  
poussibou.

MICHELIN: (*Da liiri, souffiënt 'd colera*)  
A pouìa ben arribà 8 giourn pu  
tard, a qu'la spece dè tourlourou.  
(*A Margrita*) E que rapport i alla  
tra toun cousin Albert e qu'  
ciambiamënt, ella tout aquì la  
preparasioun pèr la visita dèr  
marques?!

LINETTE: (*Pian e da liiri*) Ah, mi povre  
homme lou marques que nous an  
dèsmèntià! (*Èmpacià battènt fort  
la soque i prova a butà a lœuia,  
ma i fai una grossa counfusioun*)

MICHELIN: (*Fora d'i fœui*) Oh, s'i àn  
propi ben preparà! Moun saloun  
a cassudsoure, ma sèrvènta  
(*Bœuiquënt'la oub dèsgust*) oub  
la soque e la padrounna 'd  
misoun ènfagottà ma 'na  
moummia. Èn bèl mèstì aqu-el  
d'un miliounari! Vourriou veire a  
ma lœuia a quilli qu' m'ènviediënt!  
La mè sarìa pu char 'd gardà li  
courin que 'd fa 'na vita  
samblabla.

MARGRITA: (*Toucènt-li lou bras*) T'èn  
préou, papà, calme-te! Tu diè  
certe cose...

MICHELIN: (*Aoussènt la vòus*) Sì, li  
courin. Lou diou e lou ripetou  
que la 'm piairìa 'd mai mingià li  
courin e gardà la biarave que dè  
mnà...

(*Intra lou marques*).

(*Li meime e lou marques*)

LINETTE: (*Sènsa dounà ènt l'œui, i sai  
e vai buttà la barèta bianca*).

MARQUES: (*Tout stounà e da liiri*) Oh,  
que dè storie qu' m'a quintà!

MICHELIN: (*Isuènt-se lou frount*) Giò  
arpaousà moussu lou marques?  
Nèn siou ènciantà! Ai finalmènt  
lou bounœur dè pouevou  
presentà a ma cara Margrita.

MARQUES: (*Da liiri*) Sa filha a qua  
bèrgira? (*'S courba bas darant  
d'illi*).

MICHELIN: Vistìa, ma vous viè, oub  
d'ar coustum 'd noste vallade... A  
qua foulina al-li pas agù l'idea dè  
visti-se parèi, pèr veire s'vous  
ourie arcounissu ènt illi l'ouriginal  
dèr portret que vous avè ounourà  
dè vosta amirasioun. L'e dè  
squers 'd miinà gastà, qu' vous an  
préou, moussu lou marques, dè  
ben vourré scusà.

MARQUES: Ma n'èn siou ènciantà! L'è  
'na delisiousa surpresa, dount  
n'èn sai un boun grà a  
mademoiselle Margrita (*S'courba  
tourna*).

LINETTE: (*Porta s'dèr cantoun dèr  
tavou un baroun 'd posta: lèttre e  
journal*)

MICHELIN: (*Ourbènt 'na lètra*) Vous  
pèrmèttè, moussu lou marques?

MARQUES: Ma sèns-aoute! Li tenou a  
èsse tratà d'amis 'd familha e pas  
d'ènvità aoutouloucà.

MICHELIN: Ma vous 'm counfoundè,  
moussu lou marques. (*A l'œurp  
giust la lèttre*). (*Margrita fila sènsa  
fèrm-ase. Lou marques 's sèta  
darant d'illi s'd' lè scagn*).

MARQUES: Que delisiousa misoun que  
vous avè, mademoiselle. E que

bèlla idea l'e istà la vosta 'd favou  
trouvà vistia da valdesa ënt l'  
antica miisoun 'd vosti véi. Ma  
m'avèou pougù pënsà que ouriou  
agù pena d'arcounouis-vou?  
Vous ouriou arcounissu-a ënt ër  
mès a cënt, a mila, ma qu'ella qu'  
diou, ënt ër mès a dès mila!

MARGRITA: (*Souriënt malisiousa*)  
Përché pas ënt ër mès a un  
milioun?

MARQUES: Vous n'ën riè 'd mi,  
mademoiselle, e pura l'e pas lu  
prumè viège qu'un cœur e istà pré  
ën boëiquënt 'na fotografia.  
Dabord lou galant, lou réi Henry  
VIII d'Inghilterra a vist aquel d'  
Anna de Clèves, e al é rëstà  
talmënt innamourà qu'al a  
vourgù a tucci coust marià  
l'ouriginal.

MARGRITA: (*Vivamënt*) L'esempi l'e pas  
un d'aquilli pu œuroeus moussu,  
dabord que lou galant réi Henry  
VIII a vist l'ouriginal al é istà  
talmënt delus que vist qu'a pouìa  
pas roumpe soun mariage a s'e  
fach lest a mëndà lou divorsi.

MARQUES: (*Sbërfiënt*) Oh! Oh! Un e  
ben istruì isì a Cucuruc!

MARGRITA: (*Vivamënt*) Nous san lése a  
Cucuruc.

MICHELIN: (*Boëiquënt preoccupà  
'dsoure dër giournar*)  
Sapperlipopettè! Anërën-li rusà  
œura?

MARQUES: Ma mi pu fortunà qu'Henry  
VIII trouvou l'ouriginal moutou  
ben pu piasous e pu bèl qu'lou  
portret; përché la li mënca lou  
luminous ërgart e lou sourire dë

voste meravigliouse labbre  
rousse.

MICHELIN: (*A s'léva ben countënt,  
fërtënt' se la man*) Moun car  
marques, boëuica-mme isì  
coumpletamënt a vous. S'vous  
voulè counced-me l'ounour 'd  
vosta coumpagnia, nous van  
esaminà la curieuse risèrve qu'ai  
immaginà përcœuilli e distribuì  
l'aiga a tout Cucuruc. Acò la  
dounna lou tèmpe a nosta citta  
paisana 'd prountase  
counvegnëntamënt përcou dinà.

MARQUES: Scusà s'ëncallou, mon chèr,  
s'ëmpréou mademoiselle Margrita  
d'istà talli qu'a la qui e. Pas ren  
pouria èsse pu bèl qu'a que caste  
coustum pourtà oub una grasia  
ëncoumparabla.

MICHELIN: (*Courbënt-se oub  
devousioun*) Vosti desir sount  
d'ourde moussu lou marques.  
(*Michelin a sai e lou marques s'  
courba oub devousioun darant  
Margrita*).

MARGRITA: (*Souspirënt bèle soulagià*)  
Ah que soulagiamënt d'ès-me  
desfacha d'a que marques e 'd sa  
attënsioun! Ma ënsoumma,  
qu'ven-lou a fa a Cucuruc! Nous  
foussënt ëncara ar tèmpe quant li  
prinsi mariavënt la bërgire,  
coumënsariou avé pòu qu'a l'aiiè  
l'ëntënsioun 'd mëndame 'd  
marialou, ma i soun ben loenh a  
qui tèmpe aquì. Dabord al é giò  
vëngù moun prinsi charmant,  
moun Albert. Oh que vourriou  
qu'a fousse giò artournà. E 'n  
atëndënt, s' ëntërroguësse la

margrita (A n'en prèn una)  
Bianca margrita, que lou cœur  
për tu n'a pas 'd sègret dimme so  
qu'a m' vor ben a quel que mi  
gn'ën vœui tant (Dësfoeilhënt

pian pianin) Il m'aime un peut,  
beaucoup, passionnément, pas  
du tout. Il m'aime un peut,  
beaucoup...

## 2<sup>DA</sup> PART

(Margrita, Michelin).

MICHELIN: (Cœuilhënt li "petale" 'd la  
margrite) Téh, téh, téh! Un à  
dësfoeilhà 'd margrite isì. L'è  
sënsaoute ma filha ënamourà  
qu'a pougù fa isò. Mi 'd moun  
tèmp couintavou ma citte storie a  
la luna. L'èra tout otan ëntelligent  
e moutou ben pu discret... Eh,  
ma capissou! L'e Margrita!  
Margrita 'namourà d'un marques!  
Que idea! 'N avioiu una pòu  
terribla qu'a li fousse pas  
simpatic. Margrita!

MARGRITA: (Intrënt) Sì papà.

MICHELIN: Tu dubite pas 'd ren?

MARGRITA: Mi? Ma no, papà!

MICHELIN: Lou noble marques de  
Château Branlant a ven dë... ven  
dë... 'dvina ën pàou?

MARGRITA: D'anas-ne, magara?

MICHELIN: A ven 'd mëndame ta man!  
Ah! S' ta pàoura maire soupèsse  
acò!

MARGRITA: Ma papà, mi li vœui pas  
ben!

MICHELIN: Coumme tu li vore pas ben?  
Qui faila acò nigode? Basta qu'a  
t' vœuilhe ben el!

MARGRITA: (Tëmrousa) Ma papà, l'e  
que mi vœui ben a Albert!

MICHELIN: La li fai pas ren, tu l'ourè  
vite dësmëntià!

MARGRITA: Ma papà, l'e que nous dù  
nous s' soun fiancà.

MICHELIN: (Aoussënt la vòus) Tu d'vìe  
pas fiancà-te mademoiselle! Alé!  
Piantëma aquì d' dëscute, e  
anëma dar marques qu'al é sout  
ar siringhii.

MARGRITA: (S'ëmpouncia) No, papà.  
Vaou pas dar marques ni sout ar  
siringhii ni ën aouta lœuia.  
Armërsiou lou marques d'  
l'ounour qu'a 'm fai, ma moun  
cœur a i apparten pas.

MICHELIN: (Ëmpasiënt) Toun cœur,  
toun cœur! La lhà pas nun qu'  
t'mënda toun cœur! L'e ta man  
qu'a vor!

MARGRITA: Dounà moun cœur a moun  
cousin e ma man ar marques? Ah  
no, papà, acò giamai! (I cour  
sarase ënt sa ciambra).

(Michelin soulet e ben agità).

MICHELIN: (li bras ëncrousià) I s'ërfusa  
'd marià un marques, ai pena a  
capii acò..? Èrfusase d'esse una  
marquesa...! Ah...! Së pouguësse  
esse un marques mi meime, sì  
qu'acceptariou! Antoine Michelin

marques 'd Cucuruc. (A s'nèn cré) Acò la m'anèria ben! Eh ben! Boeuica aquí ma filha qui pouria avé... (Cointènt s'li dé) sèrvitour, automobile, castèl, una courouna ricamà ar cantoun d'si miquiirœul... Ma no, an illi l'a i e pu char (Sbèrfious) 'na baracca e un cœur, e i vai ëncaplinasse d' soun cousin. Un cit nigò qu'a pas dùi sordi ënt sa sacoccia (Souspirènt) Ah, la bëstiassa!

(*Michelin, Albert, Magna Giantun*).

ALBERT: (*Intrènt, la man stëndùe, oub trasport*) 'S la fin moussu Michelin ai lou bounœur 'd verv-ou!

MICHELIN: (*Dounènt-li la sima di dé*) Aloura? La smia qu' tu li ia facha a i Austriaci?! Mi coumplimènt. Èncharia que tucci li noste prisounnii aguèssent pougù fa 'ma tu. Ma... qu'el-la qui m' quintènt? Tu vourie marià ta citta cousina miliounaria? Altolà, moun giouve! Margrita i-é giò fianjà!

ALBERT: Fianjà? Margrita?! Ma l'é pa poussibou! I 'm l'ouria dit.

MICHELIN: Pura l'e pareilh! l'ai pèrmèttua a moussu lou marques de Château Branlant.

ALBERT: E illi lou sa-lli?

MICHELIN: I ven 'd saver-ou.

ALBERT: E illi elli dacordi?

MICHELIN: L'oubbligou a èsse dacordi.

MAGNA G.: (*Severa*) E tu ourie un grand tort, moun nèvoù. (*Pèsènt ben toute le parole*) Quant un a dint d' sa familha e tra lou pœuple un giouve 'ma Albert, un

pert pas tèm pèr coure apré di noble qu'un counouis pas ni d'Eva ni d'Adam.

MICHELIN: Dounou pas d'amènt a nun mi; ma ëntèndou marià ma filha a qui la m' pià.

MAGNA G.: A te souriia pèrtant un viège a qi que mariage. Margrita giouava ëncà oub la tittle que tu li pènsavae giò.

MICHELIN: (*Aspramènt*) Li tèm soun chambia, ma cara manha, e 'm siou pas ariqui p' dounà ma filha a un vagabound.

ALBERT: (*Fasènt ën saout vèrs Michelin*) Moussu!

MAGNA G.: (*Ciapènt'lou pèr li bagatge*) Calma saccoucin! E tu moun nèvou, quant carcosa la t'vai stort tu sa pas mai so qu'tu diè! Un trata pas li soudà da vagabound, voyons... (*Oub finèssa*) Surtout quant un a ganhà si sordi ën tar coumèrsi 'd la pèl.

MICHELIN: (*Fora d'i fœuilh*) Lissa-mme tranquille oub voste pèl! S'aguèsse pas piassà mi sordi ënt la banca 'd Mac' Dollar 'd New York, ouriou pas la bèlla fourtuna qu'ai ar giourn d'encoèui. Ma filha i maria lou marques 'd Château Branlant. L'e ma drira parola. (*A Albert*) Margrita l'e miliounaria e tu t'a pas un pic. Sè t'aguèsse ën pàou d'idéa la douria fate capii qu'un mariage tra vous dùl al é 'mpoussibou.

ALBERT: Illi i èra pas ricca quant ai coumènsà a vouleli ben, e saviou pas qui lou èra d'vèngua quant i ai parlà.

MICHELIN: Anè-mma, vai!

ALBERT. 'S moun ounour 'd soudà, lou saviou pas. I s'n'èrènt avisà qu' trei d'mi coumpagn e mi nous sèrcavèn dè scappà e n'èrèn ben survèilhà, e i nous dounavènt pas mài la courrispoundènsa. Ma èn prisoun ai studià e ai èmparà l'èngles e lou tedesc, èn pàou 'd matmatica e dè disegn. E apena qu'la guèra sèrè finia, 'm buttou 'n tar coumèrsi pèr fa-mme na pousisioun degna d' Margrita. E aloura vous la mëndou pœui tourna. (*Appassiounà*) Liissime a qu'espour moussu Michelin!

MICHELIN: A no, moun giouvinot. S' tu pènze qu' pèr èsse agreable oub tu, laisse scappà l'ouccasioun d' fa 'd ma filha una marquesa, tu tè sbalhie 'd gròs.

ALBERT: (*Ènrabiènt-se*) Vous m' l'avie pèrtant pèrmèttù a un viège; ma pèr fa 'd vosta filha una marquesa, paoure vanitous qu' vous sè, la vous èmporta pas ren d'èrvina sa vita e la mia.

MICHELIN: Quee? Propi vous que vous m'ènsultà, saie! (*La li fai veire la porta oub un gest resolu*).

ALBERT: (*Oub forsa*) Partou, ma un giourn nous s'èrtrouvèren e sourèi fa-vou argrètà voste parole s'd'moun couint!

MICHELIN: Quee? Vous ourie lou courage 'd minachame?

ALBERT: Pèrnè-roù 'ma la vou piai, moussu (*A sai furibound, fout p'lou sor lè scagn e li douna un caous*).

MAGNA G.: (*Li vai aprè*) Calma saccoucin, calma!

(*Michelin e Margrita*).

MARGRITA: (*Intra e tramola touta*) Ma que capit'la papà? e ènt-é-llou Albert?

Michelin: Partì pèr pas mai èrtourna. E gouaia a tu s'tu pènze èncà an el.

MARGRITA: Ma qu'a-llou fach, papà?

MICHELIN: Fach? L'e un maleducà, una rassa d' mat furious qu'a s'é pèrmèttù 'd minachame 'd vendica-sse un giourn, pèrché i ai èrfusà ma filha èn mariage. Ma la finis pas paréi, ansi, vaou scribe a soun coulannel.

MARGRITA: (*Oub dignità*) No, papà, ènchà pas que tu scribe. La culpa i é touta mìa. Pèr fa finta qu' paren èra cambià, Linetta a tòut li mœubou dar saloun e mi 'm siou vistia oub dèr coustum... E pœui... (*Bijsènt la tèsta*).

MICHELIN: (*Èmpasiènt*) Countinoua, d'ai...!

MARGRITA: (*Touta fiéra*) E ben! L'e mi qu'ai proupousà a Albert 'd fiansanou.

MICHELIN: Pareilh l'e trop! Tu, ma filha ben educà, fà d' cose pareilh! (*Chaminènt èn lounc e èn larc fasènt 'd gèst*) Travailhà pèr preparà n'avni ric a vosti miinà, stanca-vou 'ma d'ase, travailhà sènsa arpaous, pèr pœui qu' voste filhe, a pena finì lè scora, s'fiànsènt ar prumì giouvinot qu'li fai i œui dous. Sènsa preocupase minimamènt 'd la voulountà 'd soun paire. Ma la finirè pas pareilh, ansi...!

MARGRITA: Ai agù tort, papà. Ma pèr quèst viège pèrdoun' nous (*Giougnènt la man*).

MICHELIN: Pèrdounou un tubou! Oh, sì, ënvece. Pèrdounou tout, ma a una coundisioun: qu' tu marie lou marques. S'tu arfuse, scrivou ar coulannel. Sern! (*Margrita parla pas mai*) Tu rèspondre pas? Bon, "chi tace acconsente" (*A sai*).

MARGRITA: (*Soulètta e dèscouragià*) Ah, no. Pœui pas acounsènti, ma 'ma fàou a chousir tra un paire e un calinhaire qu'soun outan chéri? Qu' lou boun Diou m'agiùe a t'sidar moun avni! Ma Albert pèrché al é partì sènsa dir-me mènca 'na parola. (*I s'abouciouna s'dër tavou ma i s'lèva subit quant i àou 'd pàs*).

(*Margrita dèrcia, lou marques e Michelin*).

MARQUES: (*Courbènt-se ben oub rispet*) Pèrmètè-mme mademoiselle d' buttà a vosti pè ma pu proufounda arcounissènsa e si vous degnà d'acceptà l'oufferta 'd ma pèrsouna, vous courounà lou pu grand d'mi d'sir, e a ma vòuta vous giurou qu'touta ma vita i ourè giust un but: 'd fa-vou sampe œurœusa.

MARGRITA: (*Vira la tèsta pèr isua-sse la grimme*).

MARQUES: (*Oub emousioun*) Coume, mademoiselle, vous piourà?

MICHELIN: (*Fora d'i fœuilh e da liiri*) 'D'grimme! La li mènca va giust mai acò! (*Ar marques*) L'e pas

ren, un pàou d'emousioun. Qu' voulèou, un s'fiansa pas tucci li giorn! (*Dounènt un crep's la spala d' Margrita*) Dai... Èmbrassa-vou e qu' la sie finì. L'e ben pèrmes tra calinhaire. (*Un lounc moumènt d'èmbarras, Margrita touta d'èn toc quitta 'd piourà*).

MARQUES: (*Èngènouià p'lou sol, pren la man d'Margrita*) Vous pèrmètè, mademoiselle (*Li baisa la man*).

MICHELIN: (*Ben surpré*) Un marques! Ai pé 'd nosta filha. Ah, sè sa pàoura maire veiguèsse acò (*A s' ijsua la grime*).

(*Li meime e Brunet*).

BRUNET: (*Sbaiènt la porta*) Dèstourbou? (*Margrita scapa*).

MICHELIN: (*Oub entousiasme*) Ma mènca 'na frisa. Ai giustamènt dabsounh 'd tu (*Ar marques*) Moussu lou marques, ai lou piasì 'd presenta-vou moussu Brunet, lou degn noudar e amis 'd familha.

BRUNET: (*Smouènt sa tabaquira*) Ben ounourà 'd fa vosta counissènsa, moussu.

MARQUES: (*Èrfusènt oub elegansa*) Ènciantà 'd fa la vosta.

MICHELIN: (*Fèrtènt-se la man 'd giòi*) Vouriou qu' tu m' fèsèsse un countrat 'd mariage.

BRUNET: Pa rèn pu fasile. É-lla tu qu' tu t' marie?

MICHELIN: Mii?! Un vei barboun ma mi pènsa èncà a 'na qu'foulie aquí? Ma sis-tu ciouc?

BRUNET: Aloura l'e mademoiselle Margrita.

MICHELIN: Precisamënt. 'Dvina ëm-pàou qui i maria?

Brunet: Ma al é tout ëndvinà, soun cit cousin soudà, partì. Un parla giust d'acò ar Vilar!

MICHELIN: (*Fasënt un gèst stèrmà*) Ma ista bràou quiét!

MARQUES: (*Oub interessi*) Ah! Mademoiselle Margrita i a 'n cousin soudà?

MICHELIN: Un cousin soudà! i n'a almeno 'na dousena, isì a Cucuru nous sount tucci cousin.

BRUNET: E aloura ënt-el-lou a qué calinhaire?

MICHELIN: (*Sgrumënt-se fort*) Moussu lou marques 'd Château Branlant, isì presënt, e al attënd 'd firmà lou countrat. Vourì-ou qu' tu m'na preparèsse giò una copia; l'e tout simple: dounou pèr dote a ma filha un milioun 'd dollar.

BRUNET: (*Nufiënt una presa d' tabac*) Couspetou! Un milioun 'd dollar! (*Ar marques*) Tanti auguri moussu, vous avè agù un boun nas 'd vnì sèrcà la donna a Cucuruc.

MICHELIN: (*Dounën-li una coudèssà*) Ma ista chiét, animal!

BRUNET: (*As sètta e tira fora 'd la sacocce fœuilh, piuma, ënchiostre, tabaquira. Michelin e marques se sèttënt ën faccia an el ën manira qu'lou marques a siè ënt ër mès di dù. Michelin un pàou da lijri*)

MICHELIN: (*Ourbënt lou giornar*) Vourè-ou creire, moun car gènre, que doupœui an matin ai a pena

ëntravist un giornar. Qu'voulè-ou, la douse emousioun 'd la journà m'an fach dèsmèntià tout la rèsta, ma ëncharà prou qu'doune un coulp d'œui ar Monitœur Financier, giust pèr m'nime ar courënt 'd la valour 'd la Borsa dè Londra e New York. Brunet s'tu a dabsougn 'd mi, gente pas dè dir-m-ou.

BRUNET: Lés pura ën pàs toun Monitœur, ai idea qu' nous fan tres ben sènsa tu. (*Ar marques*) Voste noum e prénoum, vous ën préou, moussu.

MARQUES: (*Vite, vite*) Rigobert Pantaléon Spartacus Gaudéric Boniface Gontrand de Château Branlant.

BRUNET: (*Scrivënt*) Pas tant vite, Rigobert Pantaléon... e pœui?

MARQUES: (*Ben pian*) Ri-go-bert Pan-ta-lé-on Spar-ta-cus...

MICHELIN: (*Oub un gem stavanis e laissa toumbà soun giornar*) .

BRUNET: (*Qu'a li vé pas gaire, continua a scribe*).

MARQUES: (*Soupatënt Michelin*) Qu'avé-ou moussu Michelin? Istà-ou mar? (*A Brunet*) Ma a bòugia pas. Al a chapà un coulp, sousten-lou ën pàou! Vàou vite sèrcà carcosa pèr fa-lou arvèni (*Ëlvënt-se a vé lou giornar, lou pren; da liiri*) Tèh! 'na nova a grand titre. Sèrè-lla acò lou sècret 'd soun coulp? (*A lés*) Dernière heure: Colossale Banqueroutte financière – Banque Samuel Mac' Dollar englutie jusqu'au dernier centime – Plusieurs financiers suicidés – Directeur général fou



furieux. A New York l'émotion est énorme. (*Pënsënt ben*) Samuel Mac' Dolar... Ma l'e aquì qu'a l'avìa sa fourtuna...! (*Arsoutënt*) Ma aloura bœuic-lou aquì arvinà (*Oub dësperasioun*) Èrvinà, coumpletamënt èrvinà l'ambesile, e mi oub el. E pënsà qu'a que gros macacou ric a s'n'e pas avisà que fèsiou la roù a si sordi! Qu'la carogna 'd Brunet al avia ben capì, el! Macacou? (*Dounënt-se un pugn*) Lou pu macacou di dùì siou mi, qu'ai sperperà moun patrimoni ai giuic e gaspilhà moun tèmpe en piasì e en fèste. Lou castiamënt e dur ma ben merità. Miserable chassou 'd dote qu' siou d'vèngù... Ma 'm chappe pas mai n'aoute viège e en atëndent, Adieu Cucuruc! (*Strifounha lou giurnar, lou fout via e a scappa*).

(*Michelin, Brunet, Linette e Nicolet*).

BRUNET: (*Dësboutounënt li bagage 'd Michelin*) Sa, moun veilh, arven en pàou! Ma l'e qu'a arven pas... E a que grand lamban d'un marques a tourna pas màì (*Sërquënt s'd'èr tavou*) La më smilhava d'avé vist un chouquin. Ah, bœuiq-lou isì! (*A soupata fort lou chouquin*).

LINETTE: (*Arribënt 'd coursa*) Ah, ah, ah! Moussu al a un attac!

BRUNET: (*Agità*) Vite, vite! D'aiga e mëndà mademoiselle!

Linette: (*Touta agità braia a la porta'd la cusina*) Nicolet, vite d'aiga, vite d'aiga! (*Illì i cour a sèrcà Margrita*

*braiënt dareire la tēnde*)  
Mademoiselle! Mademoiselle!

NICOLET: (*Al aribba oub 'na sèilha piena d'aiga e un cassù*) Tèh! L'e lou patroun qu'a sè sènt mar, en pënsavou qu'la li fousse lou fuic a la miisoun. Liissa-mme fa moussu Brunet, m'entëndou mi, vous anà veire. (*A pren una cassa d'aiga e a la fout s'd'èr moure ar paroun*).

MICHELIN: (*Soupatënt'se*) Brrrr!

NICOLET: (*Fier*) Avè-ou vist qu'al arven, ai èmparà acò a l'èspitar militar d'ar temp qu'èrou ènfermier. La sbalhia giamai.

(*Li meime, Margrita e magna Giantoun qui aribënt ènsem*).

MARGRITA: (*Èn gènouioum darant' d soun paire*) Papà, moun papà, moun PAOURE papà...!

MICHELIN: Ufff! Ufff!... stouffou! Ah! mi pàour'om! Brunet... Lou monitœur!

MARGRITA: (*Isuënt-li lou front oub soun miquiirœul*) Qu'ar monitœur moun cit papà?

LINETTE: (*Cœuilhënt lou giurnar*) E-lla magara isò?

MICHELIN: Lèsè... Mac' Dollar... Bancaroutta... quarta pagina!

BRUNET: (*Stira en pàou lou giurnar e lés fort*) Colossale banqueroute financière. Banque Samuel Mac' Dollar engloutie jusqu'au dernier centime. Plusieurs financiers suicidés. Directuer général furieux. A New York L'émotion est énorme.

TUCCI ÈNSEM: (*Fan d'esclatioun*) ah! uh!... (*Margrita ista quiëtta*).

BRUNET: (*Nuffiënt trei prese 'd tabac*)  
Hum! La më stouna proppi.

MICHELIN: *Ërvinà!* Èsse istà milounari e pœui trova-sse plà 'ma un rabot (*A gem*) Ah, que malœur èsse nijssù malourous. Tu vé Margrita 'ma aviou rasoun 'd fiansa-tte ar marques? Ta pousisioun i e armeno sgura. Ma lou marques ènt el-lou? Qu'a s'aproche! Voœui veire moun noble gënre dapè 'd mi.

BRUNET: Giusta. Ènt el-lou passà a que famous marques?

NICOLET: S'l'e d'ar giouve marques de château Branlant que moussu vor parlà, a ven dë scappa-sse sënza tambour ne troumbëtte.

BRUNET: Tien, tien, tien, tien!

MARGRITA: (*Soutënt sù*) El-la propi vé, Nicolet?!

NICOLET: Propi vé mademoiselle! L'ai vist da ma cusina ca couria len pèr li vior pu vite qu'un ciabrì. L'a valia ben la pena d'arribà oub tanta gloria pèr ana-sne si vitte!

MICHELIN: Oh! Lou miserable!

MARGRITA: (*Giougnënt la man oub trasport*) Ma el-lu propi partì? Ah, s' Albert fousse pas partì!

MAGNA G.: (*Ën pàou gënà*) L'e que... Èm...! Al é ëncara isì. L'e una tèsta 'n pàou chaouda a que bràou filh, ma soun cœur a l'e d'or pur, e al èra dësprà a l'idea dë doué partì sënza ërverte. Al é su ènt sa chambra ën chamìn 'd sèrcà carc souvenir e al attënd l'ouccasioun dë poué ver-te pèr lou drì viège.

MARGRITA: Nicolet courè sërca-llou... courè sërca-llou... Mna-llou isì immediatamënt!

NICOLET: Volou mademoiselle.

LINETTE: E mi cò (*I sai ën croquetta oub Nicolet*).

MICHELIN: (*Demouralisà*) Pas mai 'd fourtuna... Pas mai gënre...! L'unica cosa que 'm rèsta l'e Cucuruc! Boœuica aquì 'ma èrou 'n tèmpe, n'ën moeurèrèi.

MARGRITA: (*Countënta*) Oh, no, papà! La maladià di sordi i e pas mourtala e nous van èsse l'istes trës œuroeus. Ma d'abord tu m'laise marià Albert.

MICHELIN: Marià la fam oub la sé...!

MARGRITA: Nous travailhèrèn pœui.

MICHELIN: E tu vore qu' die a toun cousin: «T'ai arfusà ma filha quant èrou ric, ma œura qu'ai pas mai un sordi ènt ma saccoce tu pòe avela?!» Ah, no Margrita, pas mënca pèr fate piasì pœui toumbà si bas!

(*Li meime, Albert, Linette e Nicolet*).

ALBERT: (*Ëngënouiënt-se darant 'd Michelin*) Sai tout moussu Michelin, tout. Oh! Pèrdounnamme la scena qu'ai fach purœoura.

Èrou tantou malœurous que saviou pas mai so qu'më disiou. Un viège ëncara vous supliou accourda-me la man 'd Margrita. Vous servèrei fedelmënt moussu Michelin, ëncà pu fedelmënt qu' pèr lou passà. Vous sèrè pèr mi lou pu ounourà di patroun e lou pu chéri di paire.

MARGRITA: (S' èngènouia dapè d' Albert èn piourènt) T'èn préou, papà! (Èn tèr meime tèmp Linette e Nicolet s' calignènt sensa fase tan véire).

MICHELIN: (Butènt ènsem la man di dui giouve) Chèrs et nobles enfants, que siè faccia la voulèntà 'd vosti cœur. (Li fiancà s' lèvènt) Ah..! Ma agissèri-ou diffèrènt s' pouguèsse èncà coumènsà... Véou pas lou moumènt 'd tournà a pèr-ne moun pic e ma sappa, e buta-me risolù a travaihlà. Ma Nicolet, moun paoure Nicolet, n'ourènt da separa-sse.

NICOLET: (Liissènt Linette s' vira vite vèrs Michelin) Pèrché moun patroun?

MICHELIN: Eh, moun pàoure filh, fariè-stu oramai da mi? Pèr virà la poulenta e fa coire 'd trifoule, ai pas d'absougn d'un cusinì. Un vacii fèria ben méi moun affà.

NICOLET: E ben, patroun, nous s' fèrèn vacii.

MICHELIN: Tu, vacii! Ah, pèr esempi!

NICOLET: E pèrché pas? Vacii, bèrgii, counducent... N' èmporta que! Basta pas avè-vou da quitta. Quitta-vou, moun patroun, œura que vous s'è dint la pena? Ah, ben! La sèria propi lou viège qu' Linetta 'm boëuicaria pas mai!

MICHELIN: (Émousiounà) El-la ve, Linette? Tu istarie oub mi cò belle ènt èt malcœur? Ah, li braou cœur! Ai pas merità una tala devousioun.

NICOLET: Vous s'è sampe istà très bràou pèr nous-aouti, patroun. Vous savé ben que.

«Bonnes gens font les bons pays;  
Bon cœur fait le bon caractère;  
Bons comptes font les bons amis;  
Bon fermier fait la bonne terre;  
(A Michelin oub traspotr) Bons maîtres font les bons serviteurs;  
(Toucènt- se lou coude) Les bons bras font les bonnes lames; Le bon goût fait les bons écrits;  
(A Albert malisiousamènt) Bons maris font les bonnes femmes;  
(A Margrita) Bonnes femmes les bons maris».

UNA VÔUS: (A la porta) Ohè d'la cà!

NICOLET: (Rèspoundènt fort) Ooooh!

LINETTE: (Cour a la porta e 'rtourna oub una lèttra qui douna a Michelin).

MICHELIN: Una lèttra d' ma banca. Pèr rapport 'd la bancaroutta proubablamènt. (Soupatènt ié spalle) Que serv-la dè scribe œura, l'e arant qui ouriènt agù da scribe a qui "scianca frità".(La douna a Brunet) Ten, lés-la pœui quant tu sa pas qu'fa, la pò amusate. (Firma la ricevuta que Linette vai portà).

BRUNET: (Lesènt e nuffiènt 'd prese) Nicolet!

NICOLET: Moussu Brunet?

BRUNET: Tente dapè 'd toun sigilin d'aiga, ai idea que nous ourènt dabsougn 'd ti sèrvisi.

NICOLET: Couintà su mi, moussu Brunet.

BRUNET: Bon! E œura attansioun. (A lés fort tnènt lou dé l'va) «Turin, le 16 courant. Monsieur, nous avons l' honneur par la présente circulaire de vous faire savoir qu'une regrettable omission s' est

glissée dans les colonnes du *Moniteur Financier*. Ce n'est pas la Banque Samuel Mac' Dollar qui a dû fermer ses comptoirs...».

TUCI: (*Esclamasioun*) Coume! Que bounceur! Tant méi...!

BRUNET: Scoutà giust: «Ce n'est pas la Banque Samuel Mac' Dollar, mais la Banque Samuel Mac' Dollar *et Compagnie*. Cette erreur, inexcusable en d' autres temps, est dûe aux fréquentes lacunes causées par la mobilisation des employés ordinaires, et à leur remplacement par un personnel dévoué mais sans expérience. Nous sommes heureux à la pensée qu' aucun de nos nombreux clients n' avait confié ses capitaux à une maison dont les spéculations hasardeuses ont précipité la ruine. Veuillez agréer, Monsieur etc.».

LINETTE (*Soupatënt soun foudil*) e  
NICOLET (*Fasënt virà soun casù, ënsem*): Viva lou patrroun!

BRUNET: (*Soupatënt la lëttra*) Viva Michelin!

MAGNA G.: (*Dounënt'gli un patoun*)  
Coungratulasioun, moun nëvou!

MICHELIN: (*Isuënt'se lou frount*) Lou coulp al e istà fort...!

MAGNA G.: Ma al a sèrvì a carcosa, pèrché œura pènsou qu' nous s' counouissënt tucci méi, e nous sè stimënt 'd mài. (*Albert e Margrita s' tenène da liirì tant mœusi. Bruscamënt Albert serca dè scapa-sse e Margrita lou ten a mala pena*).

MICHELIN: (*Parënt-se daran*) Coume. Lou marques a s'é scapa pèrché aviou tout pèrdù e tu, tu scappe pèrché ai tout artrouvà? (*Ærbënt li bras*) Ista moun filh, ai dabsougn 'd tu pèr agiua-mme a coumènsà una nourella vita. (*I s' ëmbrassënt tucci tréi, benc la tēnde sè sarënt*).

FIN

# Lou magò d'Bar Pière

Dialogue de Liliana Vilhèlm, de Vialaséccho.

Tradusioun de Claudio Tron de Masèel ènt à patouà de soun paï.

PËRSOUNAGGE:

Bar Pière

Suzanno, Margaritto e Catrino, fillha d'Bar Pière

Dand'Elénno, amîzo d'famillho

Marioun e Clemantino, fillha d'Dand'Elénno

Jacoulin, garsoun d'Bar Pière

Mille, jeune étrangère que nûn cunnoîsèn

Un ufisiâl e dui sooudà

La sêno sê paso ènt à téit d'bar Pière Baud, ai Poumîe d'Prâl.

## PRIM ACTE

*(Catrino e Suzanno fièlèn ènt à téit à clar d'uno lanterno. Margaritto intro s'la sêno).*

MARGARITTO: (A Catrino) Catrino, â-tu siasà lâ sênra pèr la linsio pèr d'matin?

CATRINO: No, la touchavo pâ a mi, la touchavo a Suzanno.

MARGARITTO: Coum, ouz avîe-lo pâ dêsida d'ou fâ uno vè apruno?

SUZANNO: Si, Margaritto; noû fan puro sampre parêlh.

MARGARITTO: E alouro? Dêman la lei vén dand'Elénno pèr nouz ajuâ e î vai pâ troubâ rièn d'prèst.

CATRINO: (A Suzanno) Tê souvênê-tu papî, Suzanno? L'ê tu qu'â dît què tu pèrparave peui lâ sênra a moun post s'anavou gouvèrnâ lou pùerc, pèrquè tu vouliè pâ gouchassiâ toun fooudièl.

SUZANNO: L'ê pâ vè, Margaritto, fai-léi pâ câs.

CATRINO: Tu sê peui proppi uno bèllo buziardo, Suzanno.

SUZANNO: (*Èn riënt*) Ma no, lâ sênra â soun prèsta ènt à sejalin. Vouliou moc fâ ènrabiâ un poc Catrino.

MARGARITTO: Sah, fillha, planta-lò eiqui dè voû chipuziâ; ouz ou sabè què papà â vòl què lâ fachènda d'mèizoun sièn feita da bén. Da cant mamà ê morto noû dévèn fâ tout èn bouno armounio. E un jouèrn ou l'aoutre ouz avè peui d'co voû uno famillho da acudî; alouro l'ê mélh qu'ouz èmpare un po' vitte.

CATRINO: (*Oou malisio*) Oh, noû, nouz an pâ nuno prèso d'se mariâ; pènsou pitost què la sie tu què vole t'n'en anâ e noû leisâ toutto la mèizoun s'laz eipalla.

SUZANNO: Nouz ou an vît tûti, a lâ nosa d'notro couzino Anrietto, què bèe jouve d'lh'Adreit què t'lèvavo pâ lh'eulh d'acol. E peui, mi sabbou co qu'a s'ê fait ënvitâ a tû lî fëstin dî Poumie, pë r te parlâ sënso se fâ noutâ.

MARGARITTO: (*Ën rouïsiant*) Mâ carâ sore, oû sè proppi doua salabècca; anà âmëncô pâ countiâ eiqu'ëstorio dapërtout.

CATRINO: Fai-tè pâ d'bilô; nouz oû diën moc a quëlli qu'ou sàbbën jò. (*Qualcun piquën a la porto. La lei intro dand'Elénno e sâ fillha, Marioun e Clemantinno. A së saluttën toutta*)

DAND'ELÉNNO: Bonsouar, bonsouar. Noû soun vëngûa voû tënî un po' coumpanhio. Votre paire al ê-lo pâ ëncâ tournâ da l'asamblâ?

SUZANNO: No, ma â doourio pâ tarzâ.

DAND'ELÉNNO: (*A sâ fillha*) Ëstâou ënt eiquè cantoun e countinuâ lou travalh què vouz ai përrarâ. (*Marioun e Clemantinno ërcànnhën un po', a s'asëttën e â tirën foro lour travalh. Laz àoutra â beuïquën e a lour pòrtën dui eicanh*).

DAND'ELÉNNO: Què neuit spouticâ pë ranâ ën gîr! Ëncâ prou qu'la âmëncô quitâ d'sëlhâ. La s'ëntërvé jò la luno â més d'lâ nébbla.

CATRINO: Encâ prou què pë r qu'tê mē la chalancho d'Coto Lonjo doourio pâ ëncâ vënî aval. (*A s'asëttën toutta a més sërclè e â travàllhën*).

DAND'ELÉNNO: D'soc î dëviën-lo parlâ a l'asamblâ?

MARGARITTO: Pë r soc n'ën sabbou mi, î dëviën proutëstâ pë rquè lou cap à butâ d'tasa trop àouta e peui î dëviën co dësidâ calcozo sù lâ courvéa qu's'fan peui qu'to primmo.

DAND'ELÉNNO: Eison ouï qu'è un bèe roubarisi! Dëguè pagâ pë r d'gënt què nouz an zhamé vît e què nouz ësfrüttën, la fai uno rabbio!

MARGARITTO: Eh, ouï...

DAND'ELÉNNO: Moun om tû lh'ann lou mē d'nëvëmbre â déou pasâ lou Col d'Abries, fâ la sazoun ën Franso pë r lî bôc, pë r noû mantëni. E cant â touërno, lou mē d'abriël, ënvécche d'pouguè travalhâ pë r noû, â déou coumënsâ lâ courvéa pë r lou vialagge. Ma mi m'plannhou pâ, pë rquè l'è d'travalh què sërvën co pë r noû; së lâ via soun bën mantëngûa, la sërv pë r tuti. Ma l'è lâ tasa què nouz aruïnën. Nouz arïbbën a peno a vioure, ma d'butâ d'soldi d'càire la s'n'ën parlo nhanco.

CATRINO: Moun paire co së plannho sampre.

DAND'ELÉNNO: (*Ooub un po'd'ënvïddio*) Votre paire, bar Pière, l'è l'om lou pi ric dî Poumie. Â patî pâ la brino, ni cattre soldi pë rdù. (*Ën riënt*) La sërèe vê, coum diën la gënt, qu'al à troubâ uno fountano què pîso l'or.

SUZANNO: Pë r carità, dand'Elénno, dizè pâ eiquën. Papâ al ê ën furio e maleur cant al àouvo eiquâ chacharadda. Tan qu'î n'ën parlën ënt â paï, la vai ëncâ; ma

s'l'ëstorio anese funî qui sa dount,  
la lei saoutërio foro d'grana.

MARGARITTO: (*Ën cambiant disçouërs*)  
E Marioun e Clemantino, az an-  
lo jò ëmparà a fialâ?

DAND'ELÉNNO: Oúi, un poc; eüiro az  
ëmparën a couze; l'ê tout d'coza  
quë sèrvën, perché a Paca â  
pillhën la Cumënioun e peui â  
dévën se troubâ un trabalh. Cant  
moun filh touërno peui da fâ lou  
sooudà, notrâ tèra â bàstën peui  
a peno përr noû mantëni noû. Eh,  
la vitto ê duro ën mountannho,  
cant un a pâ lî mézzou.

MARIOUN: Mamà, â vai-lo bën eiquê  
toc d'orle?

DAND'ELÉNNO: (*Î vai vê*) Â po pasâ,  
ma sërcho d'fâ lî pouny pi chit.

CLEMANTINNO: E lou méou, mamà, â  
vai-lo bën?

DAND'ELÉNNO: Al ê proppi coum quel  
d'ta sore: la s'vé bën qu'ou sè  
bësouna.

SUZANNO: (*Ën dreisant laz oouréllha*)  
Àouvou parlâ, foro. Moun paire  
déou èse aribâ. (*La porto*  
*s'eubbro e la lei intro bar Pière,*  
*tou cubèrt fin a lh'eulh, ooub uno*  
*lantèrno a la man*)

BAR PIÈRE: (*Ën salutant*) Bonsouar,  
dand'Elénno, bonsouar, mâ fillha;  
avèou travalhà ou qu'ouz avè  
moc mënà votre patèrlas?

DAND'ELÉNNO: Noû soun apeno aribâ,  
bar Pière; pilhà-noû pâ ën gîr  
coum ou fèzè sampre. L'ësmillho  
quë vouz aoutri om ouz îte  
sampre chuttou. Puro, quisà tout  
soc ouz avè dît a l'asamblâ!

BAR PIÈRE: Ah, ma l'ê d'discusioun  
quë sèrvën a calcozo, d'sëgûr. Së

noû fëzësën pâ oouvî notro voûs,  
lî sënheri î noû butëriën patenù, î  
noû robëriën fin a lâ midanda!  
Eiqu't ann, peui, la campanho ê  
pâ îtâ biën bouno, ni përr lou fën,  
ni përr lou blà, e alouro noû pon  
proppi pâ fouttre vio lî soldi.

DAND'ELÉNNO: Alouro, mandà-ou  
calcun proutëstâ?

BAR PIÈRE: Noû màndën peui uno  
delegasioun qu'to primmo,  
spërant qu'î s'fàsën oouvî.

DAND'ELÉNNO: Diou përzërve! S'ouz  
anà voû, fèzè atansioun! Mi souu  
pâ s'l'ê vê, ma ai sampre oouvî  
dire quë la lei èro d'mountanhin  
qu'èrën anà dire lour razoun â  
gran mousù a Pineirôl e î soun  
fini ën galero.

BAR PIÈRE: Ou ai co oouvî dire mi. Ma  
souu pâ s'ou ai da créire: la  
m'ësmillho d'coza da salvagge.

DAND'ELÉNNO: Forsi pâ da salvagge,  
ma âmëncô da bòiou e da  
prepoutënt.

BAR PIÈRE: Noû véiën peui, noû véiën  
peui; ma eüiro voû laïsou un  
moumënt. Ai oouvî japâ la  
vouëlp, vaou vê s'lou jalinie ê  
bën sërà. (*Â sorto*).

CATRINO: Voulè-ou un véire d'vin,  
dand'Elénno?

DAND'ELÉNNO: No, no, deiranjo-te pâ,  
Catrino.

CATRINO: Vouz asëgurou qu'l'ê pâ un  
deiranjamënt. (*Î s'lèvo da*  
*l'eicanh*). Ma soc diaou la lei  
capito-lò eiqui foro? (*La s'aouvo*  
*un chadèl dè pâ e dè voûs, peui*  
*bar Pière intro ën tirasiant un*  
*jouve soupicant e eibourifà. Lâ*

*donna fòuttèn un bram e az  
ëscàppèn â foun d'l'ëstansio).*

BAR PIÈRE: Couratià pâ sai e lai coum  
d'jalina eipavantâ. Dounà-mé  
pitost uno man. (*Ëntër toutta â  
fan ëstâ lou jouve sù d'un eicanh*).

SUZANNO: Ma qui l'ê-lo? Dount l'avè-  
ou troubâ?

BAR PIÈRE: (*A Margaritto*) Douno-me  
un véire d'vin, qu'lou tire un poc  
aout. (*A dand'Elénno*) Qui l'ê, â  
nouz ou di peui cant al aie ërpilhâ  
lou fla. L'ai troubâ dapè dâ  
jaliniè, couchâ coum où lou viè  
eùiro.

CATRINO: Â voulguero nou roubâ lâ  
jalina.

BAR PIÈRE: Mah, â marcho cazî pâ, al ê  
més sop. Soou proppi pâ coum al  
à fait a aribâ fin eisi. (*Margaritto  
porto lou vin; lou jouve beouo  
uno vê, peui â s'lèvo da l'eicanh*)

BAR PIÈRE: Qui sé-ou, soc fèzè-ou  
anant eisi?

LOU JOUVE: M'nommou Mille Garin e  
suou aribâ fin eisi pèr pasâ lou  
Col d'Abrîes pèr anâ ën Franso.  
Mè suou tourzù un pè e ai papî  
pougù marchâ.

BAR PIÈRE: Oû voulîe pasâ lou Col a  
qu'to sazoun, da soulét e d'neuit?  
Ma sabè-ou pâ qu'la lei à nhanco  
un'ouero què l'â quitâ d'vèni néou  
e què la vio ê pâ batùo? Moun  
car jouve, oû sé proppi un po'fol.

MILLE: Suou pâ fol, ma ai dègù scapâ  
dai sooudâ què volièn me mènâ  
ën preizoun. Suou filh unique e  
ma maire i ê vévo. Suou scapâ  
pèrqué î voulîen me fâ partî e me

mandâ ën l'Aoustrio. Ma mi n'ën  
veui pâ sooupê. Quèlli qu'van ën  
l'Aoustrio, î touèrnèn papî.

DAND'ELÉNNO: (*ëstounâ*) E alouro, p'r  
ajuâ a votro maire, oû voulîe  
scapâ ën Franso?

MILLE: Ën Franso oourîou pougù  
travahâ e mandâ d'soldi a ma  
maire e peui, d'eisi a calc ann,  
nou sèrièn anâ îtâ vio e la lei sèrio  
papî îtâ nun què sè souvènguésèn  
d'noû.

BAR PIÈRE: Boh, nou soun pâ tuti fol a  
la mémo moddo. Ëntèrmèntie  
nou vou faisèn lou pè e oû pouîe  
pasâ la neuit ënt â téit. Suzanno,  
vai pilhâ uno cubèrto e un toc dè  
tèlo. (*Suzanno sorto*). Peui, s'ou  
voulè pasâ lou Col d'matin, nou  
vou mândèn ënsèmp dui om oou  
lâ chatoua e lî fère.

MILLE: Mèrsî, mèrsî; m'n'anèrèi â pi  
vitte pousibble.

DAND'ELÉNNO: (*A lâ fillha*) Anoummo,  
anoummo, mâ fillha.  
Laisoummo-lou s'ërpoouzâ. Bar  
Pière, sè ouz avè bèzounh d'noû,  
bén voulountie... (*Tuti s'salùttèn,  
dand'Elénno, Marioun e  
Clemantinno s'n'ën van. Suzanno  
touèrno, î bindo lou pè dâ Mille,  
peui î lhi ajùo a se coujâ s'la  
pallho*).

BAR PIÈRE: Bouno neuit, Mille. D'man  
ouz îtâ peui mélh.

MILLE: Bouno neuit, e mèrsî dè tout. (*Î  
sortèn*)

FIN DÂ PRIM ACTE



## SEGOUNT ACTE

*(Mémo sêno dâ prim acte. Mille, coujà ën la pallho, eubbro lh'eulh e â s'etitiro. Catrino intro).*

CATRINO: Bonzhour, avè-ou Bén durmî? Avè-ou ëncâ mâl a votre pè?

MILLE: No, no, la vai bién mélh. Créiou qu'vaou pouguê marchâ. *(La lei intro Jacoulin oou lou fén pèr lâ vaccha. Catrino e Jacoulin van d'l'aoutre càire dâ téit pèr mouze. Mille s'lèvo da soun canhis e â s'butto lî choousiè).*

JACOULIN: *(Ooub uno bollo d'lait a la man)* Voulè-ou un po'd'lait dré mouzù?

MILLE: Mèrsi, mèrsi *(Â beuou).*

CATRINO: *(I aribbo oou lou sejalin)* Jacoulin, gardo un moumènt lâ vaccha; toùèrnou subit. *(Î sorto)*

MILLE: *(Ën poouzant la bollo)* Tu t'nomme Jacoulin?

JACOULIN: Oùi.

MILLE: E tu sê lou filh dâ patroun d'mreizoun?

JACOULIN: Oh, no; bar Pière al à moc tréi fillha: Margaritto, Catrino e Suzanno. Mi vénou tû lî jouèrn lh'ajuâ a soun travalh e d'îtâ vaou amount a la miando oou lâ bèstia.

MILLE: Al à-lo bién d'vaccha bar Pière?

JACOULIN: Eisi l'ê lou téit d'lâ vaccha, ma peui un po'pî ën lai la lei à lou téit d'lâ féa, puei la lei à lî pùerc, l'aze, lî lapin, lâ jalina. E tû lî pra qu'ou viè anant eisi, î soun tuti d'bar Pière e co cazi tuti lî champ. Peui al à d'bôc, e â vèndo d'bèllî mèlze.

MILLE: Alouro â déou aguê d'bèllî soldi...

JACOULIN: Ah, la s'vé qu'ou sè pâ d'eisi! Oû sabè pâ lou sègrèt d'bar Pière...

MILLE: S'tu m'lou diè, ou diou a nun *(Â tiro uno pèso foro d'sa sacoccho)*. Ansi, tè dounou un soldi, la fai què tu po anâ a la fièro te chatâ calcozo.

JACOULIN: *(Ooub un aire misterioû, â chappo la mounéo)* Bar Pière al à troubâ uno fountano què piso d'or, e alouro â po chatâ tou soc â vòl.

MILLE: Pousibble?

JACOULIN: Oùi, oùi; d'neuit â vai a la fountano oou l'aze, e â toùèrno charjà d'or. Â butto d'èstras ai caou d'laze, parélh la lei à pâ nun qu'peusie oouvî.

MILLE: E soc a fai-lo d'tout eiqu'l'or?

JACOULIN: Â fai d'soldi, talamènt Bén fait, qu'i èsmillèn vè, coum quèlli qu'un vé en gîr. Parélh al ê vèngù lou pi ric dè tuti.

MILLE: La m'estounno què la lei sie pâ nun qu's'n'ën sièn avizà.

JACOULIN: Oh, quèlli d'anant eisi, î van sègur pâ lou deinounsiâ! Bar Pière al ê bién gènerou, al ajùo quèlli qu'n'an bèzounh. Cant i an fait foundre la chocco per la gléizo dî Guiggou, al à foutù uno punhâ d'eicù ènt â brouns. L'ê p'r eiquén qu'î souno tan clar.

MILLE: Quétto l'ê proppi uno bello storio, proppi Bén èntèrésanto.

JACOULIN: Ma anà pâ peui jo lo countiâ a nun: vou n'èn priou, s'no bar Pière m'tiro peui laz ouréllha.

MILLE: Îto puro tranquile, diou rién.  
(*Un aouvo d'mandâ da foro: Jacoulin!*)

JACOULIN: (*Ën saoutant foro*) Aribbou, aribbou!

MILLE: (*Ën fëzënt cattre saout, oou l'aire d'èse coumpletamënt a post*) Eüiro ai sooupù tout soc m'ëntërësavo: scappou drant qu'la lei aribbe d'aoutro gënt. (*Â sorto cateuli, ën se beuicant a la viroun. Aprèe d'un moumënt intrën Suzanno, Marioun e Clemantinno*)

CLEMANTINNO: Ma, dount al ê-lo lou jouve quë dëvîo durmî ën votre téit?

SUZANNO: Oh, diaou, a lei ê papî! (*Î vai vê d'l'aoutre càire*) A lei ê pâ, nhanco eisî.

MARIOUN: Al ê-lo anà vio soulét? Ma s'al èro sop!

SUZANNO: Catrino m'à dît quë soun pè al èro garî. Ma la m'ëstounno qu'â sie anà vio sënso salutâ. Aprèe tout soc nouz an fait p'r él.

CLEMANTINNO: L'èro sëgur un brigant, quë vouliò roubâ lâ vaccha.

SUZANNO: Figur'-tè un poc! Mouret l'ê pâ peui jo uno vèso qu's'laise menâ vio lâ vaccha da sout â nâ. Â jappo fin cant la lei paso moc un chat!

MARIOUN: Vén, Clemantinno, tournoummo a meizoun ou dire a mamà. (*Â sòrtën*).

SUZANNO: (*Î brammo*) Jacoulin!

JACOULIN: (*Intrant*) Soc voulè-ou?

Suzanno: Quë fin al à-lo fait eiquê Mille Garin?

JACOULIN: Soou pâ, soou pâ; mi suou anà da lâ féa, l'ai papî vît.

SUZANNO: Mi l'ei capisou papî rién; ou vaou dire a papà. (*Î sorto e Jacoulin, oou l'aire pënéc, â paso d'l'aoutre càire dâ téit*).

FIN DÂ SEGOUNT ACTE

## TÈRS ACTE

(*Mémo sêno d'lh'aoutri acte. La lei intro bruscamënt un ufisiâl dâ réi e dui sooudà vîti a la bouno*).

L'UFISIÂL: (*Ën beuicant a la viroun*)  
L'ê-lo eisî lou téit d d'l'abitant  
Pière Baud?

PRIM SOOUDÀ: (*Oou rësper*) Oùi,  
mousù l'ufusiâl.

L'UFISIÂL: E la meizoun ê veuido.  
Coum la vai-lo?

SËGOUNT SOOUDÀ: Ai vît toutta lâ  
donna lavâ â bachas e lh'om î  
soun ën camin d'talhâ bôc  
amount eiquî soubbre.

L'UFISIÂL: Bon, bon; vous aoutri ou  
counouisè mélh quë mi eiquaz  
abitudda; ouz ère d'countadin co  
vous aoutri drant d'èse pilhà  
sooudà. Alouro coumënsoummo  
eisî la përquzisioun. Tu,  
Antouane, vai foujâ eiquî d'lai (*Á  
fai vê lou téit*). Tu, Toumà, fai lou  
vir d'la meizoun e sërcho ën lâ  
crotta. Oû dëvè me chârîâ tou soc  
ësmillho a un meuddre pëfâ lî  
soldi faous; e s'ou trouvà d'soldi,  
encâ mélh!

TOUMÀ e ANTOUANE: (*Sû l'attenti*) Oùi,  
mousù l'ufisiâl! (*Í sortën. L'ufisiâl  
s'beuico a la voouto, â  
prouméno, â pillho a caou un  
eicanh. La lei intro bar Pière e lâ  
tréi fillha, tûti afanà, e î s'fërmën â  
foun*).

BAR PIÈRE: (*Ën foutënt uno bouno  
cartéirâ d'eulh a l'ufisiâl*). Për soc  
sèou vëngù fichâ lou nâ ën ma  
meizoun?

L'UFISIÂL: (*Oou prepoutënso*) L'ê mélh  
qu'ouz aouse pâ tant lou caquet,

Pière Baud! Mi suou un ufisiâl dâ  
réi e introu dount veui!

BAR PIÈRE: Ma oourèi puro lou dréit  
d'sooupê lou përqé!

L'UFISIÂL: Vous ou diou subit: la lei à  
lou suspect qu'ou fase d'soldi d'or  
faous. Oû dëvè subit me  
counsënhâ lou meuddre, sè no  
ouz anà lo pagâ charo...

BAR PIÈRE: L'ê calcun quë m'an  
dëchanà! Mi ai zhamé fai riën dâ  
gënre. Ma qui vous à dît eiquen?  
(*La lei intro Antouane*).

ANTOUANE: Ënt â téit la lei à pâ riën,  
mousù l'ufisiâl.

L'UFISIÂL: (*a Antouane*) Vai sërchâ  
quél quë nouz à ëncrît (*Antouane  
sorto*).

BAR PIÈRE: Alouro l'ê calcun quë m'an  
deinounsià.

L'UFUSUÂL: L'ê proppi parélh. La s'di  
quë vou, Pière Baud, ouz avè  
d'or quë vous aribbo da quisà  
dount, foro légge. Alouro nou  
n'an mandà un sërchâ  
d'ënfourmasioun.

BAR PIÈRE: Ah, eiquê Mille Garin!  
L'èro votro eipio!

L'UFISIÂL: L'ê proppi parélh.  
(*Antouane, Mille, e dooutréi  
përsouna dâ vialagge intrën e  
s'büttën ën sèrcle â foun d'la  
sêno. Drant a tuti, dand'Elénno*).

BAR PIÈRE: (*A Mille*) Ah, couquin,  
sasin, brutto bèstio, vilhac,  
traditour! E mi qu'ai criu a toutta  
tâ balla!

DAND'ELÉNNO: (*Î l'ëntèroumpo*)  
Ënvécche mi ou aviou capì subit  
qu'al èrsitavo uno lèsioun qu'al  
avio èmparà pèr queur.

L'UFISIÁL: Quèzàou, vouù; parlà moc  
cant un vouz èdmando calcozo.

MILLE: (*Ooub un aire d'èmpourtanso*)  
Ouz avè fait uno fièro faquëtto,  
barbo Baud, èn fèzènt d'soldi  
fàous; e mi ai fait moun douvèr e  
ai avizà laz aoutourità.

BAR PIÈRE: E î t'ourèn fin a bén pagà,  
neh?

MILLE: Î m'doûnèn peui dèe eicù, cant  
la pèrquizisioun ê peui finio.

BAR PIÈRE: Bravou fùèrp: tu t'vènde  
pèr cat'soldi. E coum â-tu fàit a te  
ènvèntâ toutta eicaz èstoria, oou  
toun sèrvèl d'jalino?

MILLE: L'ê Jacoulin, votre garsoun,  
què m'à countià tout!

BAR PIÈRE: Jacoulin! Un aoutre treu èn  
ma meizoun! (*Un aouvo dè  
trambust foro, peui la lei intro  
Toumà què pouso anant  
Jacoulin, tou ploûrouù. Lâ donna  
fouëtten dè bram*).

TOUMÀ: Ai pâ troubà rièn, mousù  
l'ufisiâl; moc equ'tè râchoù  
eitèrmà darèire lî boutal dâ vin!

BAR PIÈRE: (*Foro dî feulh*) Lazaroun,  
soc sê-tu anà countiâ a què  
malapri?

JACOULIN: (*Èn plourinhant*) Ma, mi  
sabiou pâ... Al èr brâv... a m'à  
fin dounà un soldi...

BAR PIÈRE: (*Èn se anandiant vèr  
Jacoulin*) Eùiro vâou te pasâ uno  
rousto, qu'tu t'n'èn souvéne p'r  
uno pèso.

L'UFISIÁL: (*A lou fèrmo*) Calmàou,  
Baud, s'no la vai èse èncâ pès. E

eùiro, â nom d'sa Maestà lou réi,  
tirà foro votre magò.

BAR PIÈRE: Moun magò? (*A lâ fillha*)  
Margaritto, vai pilhâ lou burie;  
Suzanno, tu, porto eisì lî basin;  
Catrino, butto ènt un cavanh uno  
micco d'pan, un talhoun  
d'toummo e uno boutéllho d'vin.  
Peui tournà subit eisì.

LÂ FILLHA: Oui, papa (*Â sortèn*).

L'UFISIÁL: Sèrchâ puro pâ d'mè pilhâ  
èn gîr, s'no, où fèzè peui lî conty  
oou la justisio.

BAR PIÈRE: Bèllo justisio: eicoutâ un  
lavatiou què contio moc d'balla  
qu'anèrièn bén pèr fâ rire lî  
meinâ. Sènso uno provo dabén  
où pouiè pâ me butâ èn preizoun.

L'UFISIÁL: Ma tuti sabbèn qu'ou sè pi  
ric què laz aoutrâ pèrsouna dâ  
paî. Où dèvè eiclarzî coum la vai.

BAR PIÈRE: La s'vé què la basto papì  
pagâ lâ tasa: èn to co se butâ a la  
mizèrio p'r èse a post oou laz  
aoutourità. Ma eùiro vaou vouù  
dounâ toutta laz èspiegasioun  
qu'ou voulè. (*Â fai vè lâ coza  
qu'an pourtà Margaritto e  
Sizanno èmbèc î parlâvèn*) Ooub  
eiqui aize e oou moun travalh  
suou vèngù soc suou e ai agù soc  
ai: èn cultivant lâ tèra d'mî vélh.  
(*Catrino intro oou lou cavanh e  
bar Pière lou pillho a la man*).

BAR PIÈRE: Vèou eisì moun magò: lou  
pan qu'aribbo da mî champ, la  
toummo e lou bur d'mâ vaccha e  
d'mî pra, lou vin d'mâ vinnha.  
Pilhâ, mousù l'ufisiâl; parèlh  
pènsou d'aguè pagà la mùèlto pèr  
moun magò.

L'UFISIÂL: (*Ën chiënt d'laz aridola*) Ah, bén, bén. Voû créiou, suou countënt d'votraz ëspiegasioun, Baud; ma s'la m'aribbo peui ëncâ d'aoutrâ voûs sù votre conty, îtà puro sëgûr qu'ouz anà dréit ën preizoun. (*A Toumà*) Pillho lou cavanh, Toumà, e tournoummo ën cazèrmo. (*Î van vër la porto ooub un aire tou fiër*).

MILLE: Ma, e mî dèe eicù?...

L'UFISIÂL: Fëzè-voû papì vê, Mille Garin, sè no l'ê peui voû qu'anà lâ culhî bén salâ. (*L'ufisiâl, Toumà e Antouane sortën. Mille arèsto eitaburni*).

DAND'ELÉNNO: La vouz ê bén fait, Mille. Anà travalhâ, ënvécche d'fâ

l'eipìo pèr voû parâ la fam. (*Mille s'n'ën vai tou cous*).

BAR PIÈRE: (*A Jacoulin*) E tu, Jacoulin, ëmparo a tènî ta lëngo â chaout, s'tu vole countinuâ a travalhâ pèr mi.

JACOULIN: Oùi, oùi; mèrsi, bar Pière.

DAND'ELÉNNO: Ëncâ prou quë la vouz ê pâ capitâ riën d'mâl; eüiro nou pon tournâ a meizoun. (*A lâ fillha*) Vënè, anoummo, mâ fillha. (*Î sorto, ënsëmp a tuti, ën salutant e ën leisant bar Pière oou sâ tréi fillha e oou Jacoulin*).

BAR PIÈRE: (*Ën ësquërsant*) Anoummo fâ calcozo e tu, Jacoulin, sè tu trobbe uno tupinâ d'or, tē prìou, vai pâ ou dire subit a tuti!

FIN

Centro Culturale Valdese Editore  
Via Beckwith, 3 - 10066 Torre Pellice  
tel.0121.932.179; fax 0121.932.566

*Questo “Quaderno” è stato realizzato con  
il contributo della Regione Piemonte  
ai sensi della L.R. 26/90  
e con il sostegno della Commissione europea.  
Le informazioni contenute in questa pubblicazione  
non riflettono necessariamente la posizione  
o l’opinione della Commissione europea.*

Dicembre 2002  
Impaginazione e progetto grafico: Marco Fratini